



大公社評英譯

進博會是「說好香港故事」大舞台

CIE is a Grand Stage for Telling H.K. Stories Well



▲作為國際商業與文化的中心，香港充當東西方文化之間的橋樑，促進理解和合作。

155個國家、地區以及國際組織參與，4108家境外企業參展，整體展覽面積超過43萬平方米，參展商包括290家世界500強和行業龍頭企業……昨日在上海開幕的第八屆中國國際進口博覽會盛況空前，成為近距離觀察中國超大市場規模和高水平對外開放的窗口，展現了中國與世界共享機遇、共謀發展的大國擔當，也為香港發揮「內聯外通」獨特優勢提供了重要平台。

國務院總理李強出席第八屆進博會開幕式並發表主旨演講。李強指出，進博會是世界經濟通向中國經濟的入海口，也是中國聯結世界的重要橋樑，今年進博會的參展企業再創歷史新高，充分彰顯中國超大規模市場的蓬勃生機和活力。李強還表示，中共二十屆四中全會審議通過的「十五五」規劃建議，為中國經濟社會注入發展及開放的確定性，中國經濟規模在5年後，有望達到170萬億元人民幣。

中國已連續多年保持全球第一大貨物貿易國的地位，是全球130多個國家的主要貿易夥伴。任何有國際視野和長遠眼光的企業，都不能不重視中國市場。上海進博會作為國際公共產品，成為全球品牌連接中國市場的快速通道。前七屆進博會累計發布的新產品、新技術、新服務約3000項，意向成交額超過5000億美元，充分展現了中國超大市場的磁吸力。

今年香港在進博會的參展企業達380家，為歷年之冠，是香港加快融入和服務國家發展大局的生動體現。行政長官李家超出席了進博會虹橋國際經濟論壇開幕式，今日將在「香港：內地企業出海首選平台」推介大會上推廣香港的優勢和機遇。在陪同李強總理巡視中國館香港展區時，匯報了香港近年在各領域的重要國際排名和優勢，包括繼續被評為全球最自由經濟體、競爭力全球排名第三位、全球金融中心排名第三位、五所大學躋身世界百強，以及全球最受歡迎仲裁地第二位等。事實證明，在中央大力支持下，特區治理水平不斷提高，高質量發展持續推進，民生福祉不斷改善。

進博會香港展區以「內聯外通·璀璨新篇」為題，精準展現了「一國兩制」賦予香港「內聯外通」的獨特定位。事實上，隨著越來越多國際企業「走進來」，越來越多內地企業「走出去」，香港作為「雙向平台」的功能更顯突出，香港高質量發展動能更加強勁。
節錄自《大公報》2025年11月6日社評

The 8th China International Import Expo (CIIE) commenced in Shanghai with unprecedented scale and participation. Representing 155 countries, regions, and international organizations, more than 4000 overseas enterprises showcased their products and innovations across a sprawling exhibition area of 430000 square meters, including 290 Fortune Global 500 corporations and industry leaders.

The Expo has evolved into a strategic platform for observing China's colossal market and its commitment to high-level openness. It embodies China's determination to share opportunities and pursue mutual prosperity, while simultaneously offering Hong Kong an invaluable stage to amplify its role as a **conduit between** the Mainland **and** the world.

Premier Li Qiang underscored in his keynote address that the CIIE serves as "a gateway linking the global economy with China's growth engine". He emphasized that the record participation reflects the **resilience and dynamism** of China's market. The newly approved "15th Five-Year Plan" is expected to inject further certainty into China's long-term trajectory, with the economy projected to surpass RMB 170 trillion within five years.

China has maintained its position as the world's largest trading nation and a key partner for over 130 countries. For any enterprise with a global outlook, disregarding the Chinese market would be a strategic oversight. As a global public good, the Expo provides an unparalleled gateway for international brands to engage directly with China's ever-expanding consumer base. Over the past seven editions, the CIIE has introduced around 3000 new products, technologies, and services, with intended deals exceeding US \$500 billion—a testament to China's magnetic market allure.

This year, Hong Kong's delegation reached a record 380 exhibitors, marking its strongest presence yet. This participation illustrates the city's deepening integration into the national development blueprint. Chief Executive John Lee Ka-chiu attended the Hongqiao International Economic Forum, where he promoted Hong Kong's strategic advantages under the theme "The Hong Kong—The Ideal Platform for Mainland Enterprises in Going Global Promotion Conference".

During Premier Li Qiang visit to the Hong Kong exhibition area, John Lee presented the city's remarkable global rankings—being the world's freest economy, the third most competitive economy, and among the top three international financial centres. These accomplishments under score how, with robust support from the Central Government, Hong Kong has enhanced governance, sustained high-quality growth, and improved the people's well-being.



▲今年進博會的參展企業再創歷史新高，充分彰顯我國超大規模市場的蓬勃生機和活力。



▲第八屆中國國際進口博覽會早前在上海舉行，盛況空前，為香港發揮「內聯外通」獨特優勢提供重要平台。

The Hong Kong exhibition area's at the CIIE, theme "A Brilliant New Chapter of Connectivity between the Mainland and the World" encapsulates the **synergistic** essence of "One Country, Two Systems". As more international corporations establish a foothold in China and more Mainland firms expand abroad, Hong Kong's dual role as a two-way gateway has grown increasingly pivotal—empowering the city **to open new chapters of** innovation, resilience, and global relevance.



▲行政長官李家超（右二）在第八屆中國國際進口博覽會參觀香港服務業展館，並與參展商交流。

常用詞彙

● **resilience**（韌性；在逆境中恢復或適應的能力 n.）

例句：Hong Kong has shown remarkable resilience in overcoming economic and social challenges.

作文應用建議：適合用於描述城市精神、青年毅力、社會復原力等主題。

開首句可用：Resilience is the key to survival in an unpredictable world.

● **dynamism**（活力；動力；充滿變化與創造力的狀態 n.）

例句：The city's economic dynamism has attracted global investors and talent from around the world.

作文應用建議：適合主題：經濟發展、青年創新、城市競爭力。常與 economic/social/cultural 搭配，用於表達社會的活力或創新精神。

可變句式：Hong Kong must sustain its dynamism to remain competitive on the world stage.

● **synergistic**（協同的；產生綜效的 adj.）

例句：A synergistic partnership between education and technology can transform the way students learn.

作文應用建議：適合用於合作、創新、教育改革主題。可與 nouns 如 partnership/relationship/effect 搭配。

片語

1.a conduit between... and...（……與……之間的橋樑）

指的是某物或某人充當兩者之間的橋樑，起到連接和促進雙方交流與合作的作用。

【應用建議】

●適用於描述某個地方、機構或平台在兩方（例如國家、文化、行業）之間的中介角色。可將其用來表達國際合作、跨境貿易、文化交流等主題。同時特別適合全球化、國際關係或兩地合作的作文題目，能有效強調某個角色或平台的連接作用。

【應用範例】

● **全球貿易**

Hong Kong serves as a conduit between Mainland China and the international market, enabling the flow of goods, services, and investments.

（香港作為中國大陸與國際市場之間的橋樑，促進了商品、服務和投資的流通。）

● **文化交流**

As a hub of international business and culture, Hong Kong acts as a conduit between Eastern and Western cultures, facilitating mutual understanding and collaboration.

（作為國際商業與文化的中心，香港充當東西方文化之間的橋樑，促進了相互理解和合作。）

● **城市與經濟發展**

The city's role as a conduit between finance, technology, and innovation makes it an ideal place for start-ups to thrive and expand globally.

（這座城市作為金融、科技與創新之間的橋樑，使其成為新創企業蓬勃發展並向全球拓展的理想場所。）

2.to open a new chapter of...（開啟……一個新篇章）

指的是開啟一個新的階段或篇章，通常用來強調某個過程、事件或趨勢的重大變化或突破，具有深遠的影響。

【應用建議】

●用來描述一個過程、機構或國家在經歷了某種改革、進步或轉變後，進入了一個全新階段。可以將其應用於社會變革、科技創新、政策改革等類型的寫作題目。特別適用於描述未來發展方向、突破性改革、創新等議題，能清晰地表達新時代的開端或新機遇的來臨。

【應用範例】

● **科技創新**

The advent of artificial intelligence has opened a new chapter of technological advancements, bringing unprecedented opportunities for industries worldwide.

（人工智慧的出現開啟了科技進步的新篇章，為全球各行各業帶來了前所未有的機遇。）

● **社會改革**

The recent policy changes open a new chapter of equality and social justice, ensuring fair opportunities for all citizens.

（最近的政策變革開啟了平等與社會正義的新篇章，為所有市民確保了公平的機會。）

● **城市發展**

As the city invests in sustainable urban planning, it opens a new chapter of environmental responsibility and green growth.

（隨着城市投資於可持續城市規劃，它開啟了環境責任與綠色增長的新篇章。）